

## Herausforderungen der Übersetzung

### Vorbereitung für die Prüfung

#### 1) Wie würden Sie folgende Wörter und Wortverbindungen übersetzen:

1. *Meine Mutter: Generation al dente*
2. *Ich im Spiegel: Knitterlook*
3. *Mein Lebensstil: Bio-logisch*
4. *Meine Freizeitaktivität: Aging-Voodoo*
5. *Mein Lieblingsbuch: Lesebotox für die Frau ab 40*
6. *Meine Freundinnen: Hungermodels*
7. *Mein Alptraum: Eine To-do-Liste*
8. *Mein Traum: Eine Was-ich-im-Leben-alles-so-noch-machen-will-Liste*
9. *Meine Zukunft: Ü-50-Frau*
10. *Mein Lebensstil: Teilzeit-Familien-Kinder-Falle*
11. *Mein Weihnachtsgeschenk: Knie-Lifting*
12. *Mein Motto: Glaube keiner Statistik, die du nicht selbst gefälscht hast!*
13. *Meine Vergangenheit: Als die fünfzig noch Lichtjahre entfernt waren*

Quelle: Bittl, Monika / Neumayer, Silke: Ich hatte mich jünger in Erinnerung. München: Knaur 2016

#### 2) Auf welche Probleme stößt der Übersetzer und warum?

#### 3) Welche Lösungen haben Sie vorgeschlagen?

#### 4) Wie würden Sie folgende Sätze übersetzen:

1. *Eine verpickelte Silvesterrakete flog grußlos durch den Raum.*
2. *Emilia gab mir auf Anordnung ihres Vaters missgelaunt ihre schlaffe Pfote und meckerte kurz über die stinkenden Blumenleichen, die wir ihr [...] mitgebracht hatten.*
3. *Und mein winzig kleiner Coolheitskredit war quasi nolens volens wieder weg.*
4. *„Mein Vater ist auch manchmal so endpeinlich.“*
5. *„Sieht aus wie eine Klobürste aus Eichhörnchenfell.“*
6. *Wir sind alle raus. Aufs Abstellgleis geschoben, Generationenvertrag gekündigt.*

(Weiler, Jan (2014). Das Pubertier. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag.)

#### 5) Worauf muss, Ihrer Meinung nach, der Übersetzer bei der Übersetzung im Zusammenhang mit Texten dieser Art achten?

6) Versuchen Sie zu übersetzen. Welchen Problemen begegnet der Übersetzer?

1. **Nasadil** jsi mi **brouka do hlavy**.
2. Na louce plné květin začala hrát hudba. Pan **zvoneček** se uklonil a vyzval princeznu **pampelišku** k tanci.
3. Přijdu **nabeton**.

- A. Du kannst nicht **zwischen zwei Stühlen sitzen!**
- B. Ich möchte Dich nicht **auf den Arm nehmen!**
- C. Advent, Advent, die Kerze brennt.

Eins und zwei und drei und vier,

steht Weihnachten vor der Tür.

Und wenn die fünfte Kerze brennt,

hast du Weihnachten verpennt.

7) Wählen Sie die beste Übersetzungsstrategie:

*Die Figur rechts zeigt die einzelnen Beiträge um meridionalen Energiefluss  $F_y$  (vgl. Abb. 6). Die zonal gemittelten Hadleyzellen können Energie von den Tropen polwärts transportieren, und zwar in Form von sensibler und latenter Wärme, potentieller oder kinetischer Energie. Allerdings führt der Transport nur bis in die Subtropen. Die anschließende Ferrelzelle ist eine ‚thermisch indirekte‘ Zirkulation; sie befördert Energie äquatorwärts statt polwärts (hellgraue Linie). Damit bilden sich zwei große Luftmassen aus: die tropische Luftmasse und die polare Luftmasse.*

(Brönnimann 2018:184)